

САДРЖАЈ

CONTENTS

СТРАНА / PAGE

Предговор аутора 7 Author's preface

О ЖЕНАМА И МУШКАРЦИМА

- Какав на јелу, такав и на делу 9
Гледај мајку бирај ћерку 11
Зна се ко коси, а ко воду носи 13
Да је жена добра и Бог би је имао 15

OF WOMEN AND MEN

- See a man eat, see a man do!
Look at the mother, choose the daughter!
It is known who scythes, and who carries the water!
If having a wife was good, God would have one too

О ДЕЦИ И РОДИТЕЉИМА

- Док си под мојим кровом биће како ја кажем! 17
Ја сам те родила, ја ћу те и убити! 19
Њега може да воли само рођена мајка 21
Ако деца нису бесна, кућа није тесна 23

OF CHILDREN AND PARENTS

- As long as you're under my roof, I'll have the last word!
I gave birth to you, that's why I have the right to kill you!
Only a mother can love such a man!
The house isn't tight as long as the kids aren't spoiled brats!

ЕРОТСКЕ

- Не јебе леп него упоран 25
Без старца нема ударца 27
Свака ти се дала 29

EROTIC

- It's not the handsome one that fucks, but he who is persistent!
It's hard to do anything right without an old man around!
May they all give themselves to you!

ЖИВОТИЊСКЕ

- Бити добар и магарац је исто 31
Да комшији цркне крава 33
Дошла маца на вратанца 35

ANIMALS

- Being good and being an ass is the same!
May the neighbour's cow drop dead!
A kitty came to the door!

ФИНАНСИЈСКЕ

- Не могу мало да ме плате, колико мало ја могу да радим 37
Пара врти где бургија неће 39
Боље у колиби певати, него у двору плакати 41

FINANCIAL

- I can always work less than I'm paid!
Money spins where a drill can't!
It's better to sing in a shed, than cry in a castle!

ФИЛОЗОФСКЕ

Лако је туђим курцем глогиње млатити 43
 Ко зна зашто је то добро 45
 Ухватио Бога за муда 47
 Све се може кад се хоће 49

PHILOSOPHICAL

It's easy to thrash hawthorns with another man's dick!
 Who knows why it's good!
 Grab God by the balls!
 Anything is possible if you want it badly enough!

АКРОБАТСКЕ

Треба да се удараш ногама у дупе 51
 Не тражи длаку у јајету 53
 Не затварај дупетом врата 55

ACROBATIC

You should kick your ass with your legs!
 Don't look for a hair in an egg!
 Don't close the door with your butt!

ПСОВКЕ, ПРЕТЊЕ И КЛЕТВЕ

Јеб'о си јежа! 57
 Убићу се, мајке ми! 59
 Пичка ти се огадила! 61
 'Леб те јебо! 63
 Сунце ти јебем! 65
 Семе ти се затрло! 67

SWEARWORDS, THREATS AND CURSES

You will fuck a hedgehog!
 I swear on my mother's life I'll kill myself!
 May every woman's cunt sicken you!
 Sweet fucking bread!
 Fuck the Sun!
 May your seed be exterminated!

ЗРНА МУДРОСТИ

Паметнији попушта 69
 Лепа реч и гвоздена врата отвара 71
 Батина је из раја изашла 73

CRUMBS OF WISDOM

The smarter one gives in!
 A kind word can even open an iron door!
 A cudgel is a gift from heaven!

ЖИВОТНЕ

Док једном не смркне, другом не сване 75
 Сваког госта три дана доста 77
 Не сеци грану на којој седиш 79
 Е нећу, за инат! 81

ABOUT LIFE

A sunset for one means sunrise for another!
 A three-day stay is enough for any guest!
 Don't saw off the branch you're sitting on!
 I will not, out of spite!



О женама и мушкарцима / Of Women and Men

КАКАВ НА ЈЕЛУ, ТАКАВ И НА ДЕЛУ

Ова изрека открива да је жени довољно да види како мушкарац једе да би непогрешиво закључила какав је љубавник.

Жена посматра баш све: да ли он прича током оброка или ћути, воли ли зачињену или дијеталну храну, експериментише ли са новим укусима или се држи проверених рецепата, да ли је месождер или вегетаријанац, којом брзином једе...

Још детаљнији увид у сексуалну природу мушкарца добија када се увери да ли мужјак мљацка, да ли се више радује предјелу или десерту и да ли после оброка воли да прилегне.

Наивни мушкарци немају појма да начин на који једу чорбу или сарму жени открива њихове најскривеније еротске фантазије и перверзне ритуале, а о томе на шта десерт указује, боље и да не причамо!

Једном речју, мушкарцу је немогуће остати сексуално мистериозан ако прогута макар један залагај пред женом.

SEE A MAN EAT, SEE A MAN DO!

This saying reveals that it is enough for a woman to see a man eat in order for her to unmistakably conclude what kind of a lover he is. A woman observes absolutely everything: whether he talks during a meal or is silent, whether he likes spicy or healthy food, whether he experiments with new flavours or sticks to proven recipes, whether he is a carnivore or a vegetarian and how fast he eats.

She gets an even more detailed insight into the sexual behaviour of the male if he chomps, munches or slurps his food, whether he prefers the appetizer to the dessert, and whether he likes to lie down immediately after a meal. Naive men have no idea that the way they eat soup or sarma (stuffed cabbage leaves) reveals their most hidden erotic fantasies and perverse rituals, and the secrets revealed by their choice of dessert, well, let's not go there!

Simply put, it is impossible for a man to remain sexually mysterious if he swallows even a single bite in the presence of a woman.



Животињске / Animals

БИТИ ДОБАР И МАГАРАЦ ЈЕ ИСТО

Лепо је бити добар човек, али изгледа да ни у чему не треба претеривати.

Ако сте исувише добри, увек ће вас неко искоришћавати.

Попут магарца, добар и неискварен човек без одмора носи велики терет, по правилу туђ.

А садржај терета...

Тешке нарави својих жена и мужева, комплекси пријатеља, фрустрације шефова, наметљивост уже и шире фамилије, а богоми и безобразлук своје рођене деце.

Пошто је захвалност постала одумирућа категорија, савет добрим и пожртвованим људима би био да понекад кажу НЕ.

Родитељи су често у дилеми како да васпитавају децу. Да ли да их уче поштењу и толеранцији или да их припремају и „оштре” за свет у којем се људи лактају и такмиче за функције, новац и титуле?

BEING GOOD AND BEING AN ASS IS THE SAME!

It's great to be a good person, but one should never overdo it.

If you're too nice, there is always someone who will use you.

Just like an ass, always being good and honest is a heavy load to bear, and usually it belongs to someone else.

And the contents of the load: the difficult nature of spouses, the complexes of friends, the frustrations of bosses, the pushiness of families and relatives, not to mention the cheekiness of their own children.

Seeing how gratitude has become a dying quality, it is advised that good and committed people learn how to say NO from time to time.

Parents often face this dilemma when raising their children – should they teach them integrity and tolerance, or teach them to be “tough” for a world where people will walk all over you for certain positions, money and titles?



Финансијске / Financial

НЕ МОГУ МАЛО ДА МЕ ПЛАТЕ, КОЛИКО МАЛО ЈА МОГУ ДА РАДИМ

У данашњем свету, новац је постао мера свега, једини Бог. Људи се деле на богате и сиромашне. Банке, мултинационалне корпорације и институције саздане су како би се богати још више богатели. На другој страни су радници, који попут некадашњих робова не могу да откупе своју слободу.

Срби су раскринкали лицемерје капитализма па на свом послу на оригиналан начин исказују бунт.

У пракси то изгледа овако: Србин иде редовно на свој посао, али свестан да је мизерно плаћен, он ради минимално више од ништа! Што га мање плаћају, радиће све мање и мање, па да видимо ко ће дуже да издржи – капитализам или он!

I CAN ALWAYS WORK LESS THAN I'M PAID!

In today's world, everything is measured in monetary terms – money is the only God. People are divided into two categories: the rich and the poor. Banks, multinational corporations, and institutions are created to make the rich even richer. On the other hand, there are workers, who, like slaves back in the day, can't buy their own freedom.

Serbs have unmasked the hypocrisy of capitalism, and so in the workplace they express rebellion in an original way.

In practice, this is what happens: they go to work regularly, but being aware of how miserably they are paid, they do the bare minimum! The less they are paid, the less they do, so the question is who can hold out the longest – capitalism or them?





БЕЗ СТАРЦА НЕМА УДАРЦА

Србија може да се похвали да је земља у којој нема старосне дискриминације. Наиме, у Србији број година ни најмање не утиче на способност обављања било ког посла, напротив! Када се, на пример, човек разболи и мора да иде код лекара, прво провери да ли доктор има довољно година (идеално преко 60). Младим, неискусним лекарима се, априори, не верује! Распрострањено је веровање да су људи „старог кова” ментално јачи, физички издржљивији и неупоредиво мудрији од смартфон и Инстаграм генерације.

Жене мисле да су млађе генерације мушкараца мекушци и млитомудоње које највише узбуђују спорт и компјутерске игрице, а да су прави само они у дубоко зрелом добу.

У Србији искуство увек тријумфује над младошћу.

IT'S HARD TO DO ANYTHING RIGHT WITHOUT AN OLD MAN AROUND!

Serbia can pride itself on being a country where there is no age discrimination. Old age is not a factor that affects one's capability to perform any task in Serbia, quite to the contrary! For example, when a man gets sick and has to see a doctor, the first thing he does is to check whether the doctor is old enough (ideally, the doctor should be over 60), as young, inexperienced doctors are not to be trusted.

The belief that people of the “old school” are mentally stronger, physically tougher, and a hell of a lot wiser than the smartphone and Instagram generation.

Women believe that younger generations of men are soft and emasculated sissies, more excited by sports and computer games, while real men are those who have matured with age.

In Serbia, experience always triumphs over youth.





ЗНА СЕ КО КОСИ, А КО ВОДУ НОСИ

Постоји легенда о настанку ове изреке.

Некада давно, у малом српском селу живео је један младић, снажан и вредан. Могао је од свитања до сумрака да коси траву по непрегледним пашњацима. Рад му није падао тешко јер му је лепа, дугокоса девојка из суседног села кришом доносила воду са извора. Родитељи су је обећали другом, али она се заклела на вечну љубав косачу. Док су се волели на свеже покошеној трави она је кроз смех изговарала „Зна се ко коси, а ко воду носи“. Та реченица је постала њихова лозинка, а касније и позната изрека.

Данашње значење је потпуно преокренуто. Не зато што су измишљене косачице и чесме, већ зато што се однос између мушкараца и жена упрљао. Улоге су се претумбале, на штету оба пола. Сада се мушкарци и жене такмиче у доминацији на свим пољима.

Биологија је поделила улоге, глупо је опирати се природи.

И косити и воду носити подједнако је важно.

IT IS KNOWN WHO SCYTHES, AND WHO CARRIES THE WATER!

There is a legend about how this saying came to be.

A long time ago, in a small Serbian village, there lived a strong, hardworking boy. He could mow the grass of endless pastures from dawn till dusk. The work wasn't difficult for him because a beautiful girl with long hair from the neighbouring village secretly brought him water from the spring. Her parents promised her to another, but she swore eternal love to the scytheman. When they expressed their love for each other on the freshly cut grass, she said laughingly "It is known who scythes, and who carries the water". This sentence became their password, and later on, a well-known saying.

The meaning of it today is completely distorted – not because lawnmowers and taps were invented, but because relationships between men and women have become polluted. The parts have been rearranged, and for the worse for both sexes. Today, men and women compete to dominate in all fields.

Our roles are determined by biology and it's stupid to resist nature.

Both scything and carrying water are equally important.



УХВАТИО БОГА ЗА МУДА

Тестиси или муда су симбол мушкости и храбрости.

За неустрашивог човека се каже да „Има муда!”.

Парадоксално је да је управо то најосетљивији део мушког тела који лоше подноси и најмањи ударац или притисак.

Ако некога држите за муда, то значи да је та особа у инфериорној позицији и да мора да се понаша онако како јој кажете.

Бог је, без да су га и питали, ушао у ову изреку јер је власник највећих муда у свемиру.

Можете ли замислити какву тек моћ има особа која држи лично Бога за тестисе?

За бахатог човека са надменим ставом у народу се каже: „Мисли да је ухватио Бога за муда”.

Људи који заиста имају озбиљно и значајно дело обично су скромни, ненаметљиви и једноставни.

GRAB GOD BY THE BALLS!

Testicles or balls are a symbol of manhood and courage. For a fearless man, we say “He’s got balls!”. The paradox is that this is the most sensitive part of the male body that cannot endure even the lightest punch or pressure.

If you’ve got someone by the balls, it means that the person in question is in an inferior position and that they must do as you say.

God is, without even being asked, a part of this saying because He is the owner of the Biggest Balls in the Universe.

Can you imagine the power of the person that grabbed God Himself by the testicles?

It is said of an arrogant man with a domineering attitude that he thinks he has grabbed God by the balls.

People who truly have serious and important work are usually modest, unobtrusive and not complicated.



УБИЋУ СЕ, МАЈКЕ МИ!

У данашњем лудом свету, нормалан човек може пожелети да се убије из хиљаду разлога.

У Србији нарочито.

Овде човек излази из зоне комфора чим отвори капке.

Бироократија, гужва у саобраћају, загађење, неправда...

У току једног дана, расположење може да варира од раздраганости до тешке депресије.

У таквом амбијенту, Срби често користе узречицу којом најављују да ће себи одузети живот.

Углавном би у свету оваква изјава алармирала одговорне службе ради спашавања потенцијалног самоубице.

У Србији се поштује право човека да сам одлучује о прекиду или наставку свог животарења.

Држава се не меша у приватне ствари, као што је сам живот њених становника.

По закону је кажњива само претња смрћу другима, себи можете да претите колико вам воља. Чак и ако остварите претњу и убијете се, нећете бити судски гоњени.

I SWEAR ON MY MOTHER'S LIFE I'LL KILL MYSELF!

In today's crazy world, a normal person can find thousands of reasons to kill themselves – especially in Serbia.

Here, the moment you open your eyes, you are out of your comfort zone. Bureaucracy, traffic jams, pollution, injustice, etc.

In one day, your mood can vary from irritability to severe depression.

In such an environment, Serbs often say that they are going to take their own life. Generally, in other parts of the world, if such an announcement were made, the emergency services would be alerted in order to prevent the potential suicide.

However, in Serbia, the rights of a person to take or continue their life is upheld, as the state doesn't interfere in private matters, such as the lives of its inhabitants.

According to the law, only the threat of death to others is punishable, and you can threaten yourself as much as you like. Even if you make a threat and follow it through, you won't be prosecuted.

Предговор аутора

У Србији странац можете бити само када први пут долазите, али чим упознате људе врло брзо постанете „домаћи“ и осетите да сте добили још једно место које можете звати домом.

Срби су народ који је спреман да се нашали на свој рачун и да коментарише живот на необично духовит начин.

Овој карактеристици српског духа су се, током векова, дивили разни народи, путници, освајачи и ослободиоци.

Бурна историја вајала је карактер Срба, а њени најдубљи трагови сачувани су у српском језику, нарочито у изрекама.

Author's preface

In Serbia, you can be a foreigner only the first time you visit, but as soon as you meet the people, you very quickly become “locals” and feel like you’ve found another place you can call home. Serbs are people who make jokes at their own expense and make comments about life in a very humorous way.

Over the centuries, many people, travellers and passers-through, conquerors and liberators, have admired this characteristic of the Serbian spirit.

The turbulent history of Serbia has shaped the character of the people, and the deepest traces of this process have been preserved in the Serbian language, especially in the sayings.